

## PUG-UUTISIA

Rakkaat Ystävät!

### Kaksi työtoveriamme

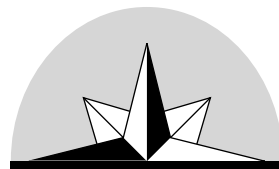
Sanotaan, että raamatunkäännöstyö on erilaisten ihmisten yhteistyötä. Jo kymmenen vuotta sitten aloimme hankkia useita työtovereita lukutaito- ja raamatunkäännöstyöhön. Mitä laajempi tuki työllämme on sitä parempi. Kun työskentelimme ensimmäisen kerran Matyun kanssa, kävi pian ilmi, että hän osaa kertoa hyvin tarinoita ääninauhalle. Myöhemmin kuulumme toisilta pinai-hagahailta, että hän on tunnettu hyvänä puhujana. Jossakin vaiheessa Matyu valittiin myös yhdeksi kieliryhmänsä poliittisista johtajista, mikä toimi hänellä on vieläkin. Mutta oikein ilmeiseksi Matyun suuri lahjakkuus tuli meille vasta, kun muutamia vuosia sitten aloimme ensimmäisen evankeliumin kääntämisen. Matyu on oppinut paremmin kuin tuskin kukaan muu ymmärtämään raamatullisia käsitteitä kauppakielestä pidginistä ja kääntämään ne hyvin ja sujuvasti pinai-hagahain kielelle. Koska Matyu ei ole koskaan käynyt koulua, tarvitsemme edelleen myös toisia työtovereita, jotka esim. osaavat tutkia tekstin oikeinkirjoitusta varten. Mutta se, minkä Matyu kääntää, on laadultaan korkealuokkaista pinai-hagahaita. Ja mikä vielä hyvin tärkeää, hän on halukas kuuntelemaan jokaisen lauseen kymmenkunta kertaa ja parantamaan käännöstä mikäli tarvitaan.

Pari viikkoa sitten pääsimme aloittamaan neljännen evankeliumimme kääntämisen. Johanneksen evankeliumi, meille virstanpylväs, on kuitenkin tunnettu siitä, että se on evankeliumeista vaikein käännettävä. Mutta meitä on eniten hämmästyttänyt se edistys, minkä olemme voineet todeta Matyussa. Nyt kun hän käy kanssamme läpi jo neljättä evankeliumia jae jakeelta, huomaamme, että hän on tällä välin kehittynyt raamatuntuntijaksi, jolla on paljon asiatietoa. Olemme nyt lopullisesti vakuuttuneita, että raamatunkäännöstyö vastaa raamatukoulusivistystä.

Joulukuussa Matyu nimitettiin kieliryhmämme yhden pienen seurakunnan pastoriksi. "Osanotosta", kuten hän sanoo, hän on nyt huolehtinut eräästä toisen seurakunnan vanhimmasta, joka, aivan kuin hänkin aikaisemmin, on tosin uskova, mutta jolla ei ole käytännöllisesti katsoen lainkaan raamatuntuntemusta. Matyu on tuonut Jenisin nyt jo kaksi kertaa mukanaan, antaakseen hänen ottaa osaa raamatunkäännöstyöhön. Hän toivoo, että sen kautta Jenisinkin raamatunymmärtämys lisääntyisi ja että molemmista miehistä tulisi paremmat johtajat seurakuntiinsa.



Daniel kehittää itseään edelleen. . .



"Jumala on rakastanut maailmaa niin paljon, että antoi ainoan poikansa, jottei yksikään, joka häneen uskoo, joutuisi kadotukseen, vaan saisi iankaikkisen elämän."  
(Joh. 3:16)



Anninan (oikealla) täytyi valittavasti sanoa hyvästit monivuotiselle parhaalle ystävättärelleen Hannalle (keskellä).



Muistellemme mielellämme viimevuotista pikalomaamme. Kaipaamme teitä kaikkia!



Aivan samanlainen kuin tässä kuvassa oli Matyun, Jenisin ja Markuksen matka ylängölle äskettäin...



Markus noutaa itselleen vähän apuvälineitä Johanneksen evankeliumin käännöstyöhön.

Kiitämme teitä kaikkia oikein sydämellisesti kaikesta saamastamme tuesta. Ilman teitä emme voisi tehdä työtämme täällä.

Sydämellisin terveisin Papua-Uudesta-Guineasta

*Markus & Liisa Melliger & Annina Daniel*

Markus & Liisa Melliger  
SIL, P.O. Box 170  
Ukarumpa / EHP 444  
Papua New Guinea  
Sähköposti: m-l.melliger@sil.org.pg  
Puh: (PNG) 737-4367  
Fax: (PNG) 737-4111  
(Huomautus: Melliger)

HUOM: Jos haluat saada kiertokirjeet tavallisen kirjeen sijasta sähköisesti PDF-formaatissa, ilmoita sähköpostiosoitteesi Markku Markkaselle (olen Liisan veli) osoitteeseen  
markku.markkanen@sgo.fi